

Джо Хилл



Песня о бродяге

Коль себе заткнете рот,
Я спою вам в свой черед
Как один молодчик
Мучался в беде.
Вовсе не был он лентяй,
Ему работу подавай,
Но один ответ он получал везде:
«Прочь, прочь, прочь, иди бродяга,
Нет работы никакой.
Если ж будешь здесь торчать,
То в тюрьму пойдешь опять,
Лучше убирайся с глаз долой!»

Он по улицам бродил,
Пока не выбился из сил.
Видит – в доме леди
Варит свой обед.
Тут он к ней: «Привет, мадам!

Дров не наколоть ли вам?»

А она ему отрезала в ответ:

«Прочь, прочь, прочь, иди бродяга...

Видно надпись неспроста:

«Потрудитесь для Христа».

Он подумал: «Здесь

Работу я найду».

Бил поклоны до земли

Так, что ноги затекли,

Получил же отповедь в ответ, а не еду:

«Прочь, прочь, прочь, иди бродяга...

очень плохо шли дела!

Наконец-то смерть пришла,

И взлетел тогда бедняга

К богу в рай.

Но святой апостол Петр

Произвел в дверях осмотр

И сказал ему: «Ко всем чертям ступай!»

«Прочь, прочь, прочь, иди бродяга...

И пошел бродяга в ад –

Не на землю же назад! –

И сказал уныло: «Дьявол, отпирай!»

Но воскликнул дьявол: «Стой!

Ты же мученик святой!

Отправляйся же скорее к богу в рай!»

«Прочь, прочь, прочь, иди бродяга...

Встань, рабочий!

Встань, рабочий, для защиты

Прав своих, оковы сбей!

Отнимают паразиты

Плод твоей работы всей.

Иль терпеть вам, чтоб над вами

Измывались господа?

Иль послушными рабами

Быть хотите вы всегда?

ПРИПЕВ:

Восстаньте против угнетенья!

Боритесь за освобожденье,

Рабам от рабства избавленье

Даст Союз Большой!
Ведь хлеба просят ваши дети,
Голодных много мрет на свете
Цель оправдывает средства эти,
Это последний бой!

Забастовку мы объявим,
Остановим поезда
И на якоря поставим
Океанские суда.
По рабочему приказу
Трудовая жизнь замрет,
Встанут все заводы сразу,
Встанет армия и флот.

ПРИПЕВ

Дружно все в строю рабочем
Двинемся в последний бой
И прибоем загрохочем,
Увлекая за собой.
Все в единый фронт сомкнитесь,
В единенье - наш успех:
Все за одного боритесь
И один борись за всех!

ПРИПЕВ

Встань, рабочий, в бой открытый!
В блеске мощи встань скорей
И по праву заведи ты
Плод твоей работы всей.
Жизнь свободная начнется,
Сгинет голод навсегда,
Красный флаг большой взвевается
Над Республикой Труда!

ПРИПЕВ

Мистер Блок

Я вам его представить
все ж должен как-никак:
Стремится он прославить
"наш полосатый флаг".
Он с головой дубовой,
она ему не впрок,
Рабочий бестолковый
зовется мистер Блок.
Он мнит: ему под стать -
И президентом стать.

ПРИПЕВ:

Ах, мистер Блок, вы совсем дуралей,
Таких людей
Топить - ей-ей!
Жернов к шее своей привяжите живей,
За свободу - бух в воду скорей!

Себе работу где-то
вдруг мистер Блок сыскал,
Семь долларов за это
сорвал делец-шакал.
Но завезен куда-то
и брошен с барахлом,
Блок без работы, платы
остался ни при чем.
Твердил упрямо он:
"Накажет их закон!"

ПРИПЕВ

Вернулся Блок и скромно
бродил без всяких дел
Решил: "Вступлю в огромный
союз "Эй-Эф оф Эл".
Был на работе утром,
а вечером - расчет.
Он ждал, что "Гомперс мудро
к суду их привлечет".
Сказал Сэм Гомперс сам:
Сочувствую я вам".

ПРИПЕВ

В день выборов вопил он:
"Социалист - наш мэр!"
"Товарища" хвалил он
и ставил всем в пример,
Но минул день счастливый,
затих оваций гул,
И мэр, как бык бодливый,
прочь Блока отшвырнул.
Рыдал "товарищ Блок":
"Ведь я ему помог!"

ПРИПЕВ

Скончался Блок без денег,
полез на небосвод
По золоту ступенек
до жемчуга ворот.
"Ах, мистер Петр, внимайте", -

отвесил Блок поклон,
"А где тут Асторбилты
и где Рокфеллер Джон?"
А старый Петр сказал:
"Спускайся в адский зал!"

✓ **Примечание:**

"Эй-Эф оф Эл" - сокращенное название Американской федерации труда, С. Гомперс - ее лидер. Асторбилты - соединение фамилий американских миллионеров - Асторы и Вандербилты, Рокфеллер - известный и поныне миллионер.

Стоит добавить, что мистер Блок с головой дубовой "воспевался" не только в песнях Джо Хилла, ему было посвящено и немало карикатур. которые вы найдете на сайте ИРМ.

Мы споём

Мы споем о послушном и кротком рабе
О работнике, сыне земли.
Бремя тяжких трудов он несет на горбе,
Чтоб доходы хозяина больше росли.

Мы споем о жадном классе господ,
Им неведом наш тяжкий труд,
Они грабят бесстыдно рабочий народ
И богатство из крови рабочих сосут,

ПРИПЕВ:

Все рабочие, боритесь,
Вместе все объединитесь!
Песню мы споем тогда
О Республике Труда,
Будут блага там равны для всех всегда!

Мы споем о хитром делеге одном,
В депутаты он хочет пролезть,
Он в день выборов щедро нас поит вином,
Чтоб за наш счет пить и есть.
И споем мы о женщинах о молодых,
На которых с презреньем глядят,
Но хозяева "заведений" таких
В лучшем обществе пьют и едят.

ПРИПЕВ

Мы споем о елейных и жирных жрецах,
Что твердят нам о рае небес:
"Будьте кроткими, почувствуйте боженькин страх,

А не то вас в аду сварит бес!"
Мы споем об одном из несчастных бродяг,
Что песет на спине свой дом;
Он не может работу найти никак,
Безнадежно бредет с трудом,

ПРИПЕВ

Мы споем и о детях без игр и без школ,
Их на рабскую жизнь обрекли.
Непосильный их труд и для взрослых тяжел -
Среди ткацких станков, в духоте и в пыли.
Мы споем о Едином Союзе Большом,
Он свободу рабочим несет,
И растет его мощь на всем шаре земном
Устрашая безжалостных жадных господ!

ПРИПЕВ

✓ *Примечание:*

Насколько актуальны в настоящее время для американского капиталистического общества песни о делягах, стремящихся пролезть в депутаты, женщинах, на которых "с презреньем глядят" и т.п. - судите, как говорится в популярной телепередаче, сами

Мятежная девушка

Много женщин вам мог бы назвать я,
Им неведом пред бедностью страх,
Они носят роскошные платья
И живут в королевских дворцах,
С голубою есть кровью принцессы,
В жемчугах иль камнях дорогих,
Но Мятежница Девушка наша
Во сто крат благороднее их.

Есть Мятежница Девушка у нас,
О рабочий класс, это твой алмаз!
Смело в бой идет за ней
Строй Мятежников Парней,
Больше надо их, бунтовщиц таких,
В наш Рабочий Союз Мировой.
За Мятежницей Девушкой такой
За свободу в бой

Носит Девушка платье простое,
Загрубелые руки у ней,
Бьется сердце ее золотое
В такт с сердцами рабочих Парней
И буржуи не даром страшатся

Ее смелых шагов боевых,
Но Мятежница Девушка наша
Уничтожит могущество их

ПРИПЕВ

Есть Мятежница Девушка у нас,
О рабочий класс, это твой алмаз!
Смело в бой идет за ней
Строй Мятежников Парней,
Больше надо их, бунтовщиц таких,
В наш Рабочий Союз Мировой.
За Мятежницей Девушкой такой
За свободу в бой!

✓ *Примечание.*

Много лет спустя Вуди Гатри написал похожую песню о девушке из профсоюза - такой же боевой как Мятежница.

Правда, замечал, что таким боевым девчонкам и парни нужны такие же боевые. И тоже из профсоюза.

Отношение к женщинам и их роли в политике вообще-то в разных странах разное. Некоторые считают, что место женщины - на кухне.

Джон Леннон, кстати, тоже написал песню о женской доле в капиталистическом обществе - "Женщина - ниггер этого мира".

Долог путь за миской супа

Билл Браун безработным был
И голодал в нужде,
По улицам весь день бродил -
работы нет нигде.
За все плати, ведь не открыт
банкирами кредит.
Билл слышит, как простой народ
везде одно поет:

"Долог путь наш за миской супа,
Очередь большая...
Долог путь наш за миской супа,
Суп - бурда такая...
Не жди тут бифштекса,
Отбивной свиной,
Долог, долог путь наш до той двери,
Где мой суп дрянной";

Но миллионы голосов
Откликнулись на зов,
Чтоб день рабочий сократить,
Работу получить.
Хозяев фабрик победит
Всеобщей стачкой труд,

Народ рабочий будет сыт,
Ту песню не споют:

"Долог путь наш за миской супа,
Очередь большая...
Долог путь наш за миской супа,
Суп - бурда такая...
Не жди тут бифштекса,
Отбивной свиной,
Долог, долог путь наш до той двери,
Где мой суп дрянной";

Заводы, фабрики тогда
Возьмет рабочий класс,
И безработица, нужда
Не будут мучить нас.
Настанут радостные дни -
Довольство и уют.
Миллионеры лишь одни
Ту песню запоют:

"Долог путь наш за миской супа,
Очередь большая...
Долог путь наш за миской супа,
Суп - бурда такая...
Не жди тут бифштекса,
Отбивной свиной,
Долог, долог путь наш до той двери,
Где мой суп дрянной".

✓ *Примечание:*

На одном из современных стикерсов ИРМ есть такой призыв: "Вступай в ИРМ и заставь своего босса работать". Во времена Джо Хилла уоббли хотели, чтобы босс постоял за миской супа.

Мелодия этой песни была придумана не Джо Хиллом, он использовал популярную песню "Долог путь до Типперери". Сочиненный им вариант песни стал таким популярным, что его распевали в очередях за бесплатной едой по всей Америке. А когда развернулась кампания в защиту Джо Хилла (уже после его ареста), Сэм Марри (активист ИРМ в Санн-Франциско) писал Джо в тюрьму, что эта песня распространяется "как оспа", ее напечатали на листовках, продавали за 5 центов и заработали 50 долларов.

А теперь - самая известная песня Джо Хилла. Та, которую в СССР исполнял Леонид Утесов. Но, конечно, более актуальна она была не в СССР, а в странах, где профсоюзы боролись с хозяевами, бастовали, а про тех, кто становился штрейкбрейхерами пели эту песню.

"Кэйси Джонс - скэб"

Однажды забастовку объявили мы опять,
Но только Кэйси-машинист решил не бастовать.

К чему бороться, думал он,
Не лучше ль есть свой хлеб?!
Он был штрейкбрейхер, Кэйси Джонс,
Короче – скэб.

Кэйси Джонс
С машины не слезает
Кэйси Джонс
Привычный держит путь
Кэйси Джонс покорный раб хозяев
И они ему медаль повесили на грудь

Но кто-то рельсы развинтил
В глухую ночь одну
И Кэйси в речку с головой
Бултых ко дну.

Кэйси Джонс
Отправился на небо
Кэйси Джонс
Стучаться начал в рай.
А, Кэйси, - сказал апостол скэбу, -
Проходи скорей, мы ждем тебя
Входи, давай

У нас в раю, поверишь ли,
Совсем не благодать
Ведь ангелы-хранители
Решили бастовать!
Дела свои забросили ко всем чертям,
Но ты же ведь штрейкбрейхер,
Ты поможешь нам

Но ангелы хранители проведали про то
И райского штрейкбрейхера поймали за крыло
Венок ему попортили
И арфу пополам
И вниз его швырнули
Ко всем чертям

Кэйси Джонс
Навек расстался с небом
Кэйси Джонс
Работает в аду
Кэйси Джонс
Жалеет, что был скэбом

Что и просит всех штрейкбрейхеров
иметь в виду.

- ✓ Добавим только, что в оригинальном тексте никто не развинчивал рельсы, а просто Кэйси проявлял для своих хозяев чудеса трудового героизма, гнал во все пары на неисправном паровозе и свалился-таки в реку.

Добавим также, что фольклорные истории о Кэйси Джонсе (как и песня, исполняемая Grateful Dead рисуют его как исключительно добропорядочного, трудолюбивого и ответственного человека. Единственный недостаток - любил гнать на большой скорости. А тут как на грех случился дождь и Кэйси погнал!... А на путях оказался товарный и Кэйси в него на полном ходу и ...
Ни о каких забастовках в историях о Кэйси Джонсе слова и нет.
Но вот ради чего Кэйси нарушал правила техники безопасности?

А есть еще один вариант перевода этой песни:

Кэйси Джонс - шестерка

Раз машинисты Эс-Пи-Лайн решили бастовать,
Один механик Кейси Джонс собрался в путь опять.
Пускай подшипник греет ось, пускай котел течет,
Коль есть возможность услужить - он мимо не пройдет.
Ведь Кейси Джонс пахал с переработкой,
Кейси Джонс машину сам латал,
Кейси Джонс - нужда берет за глотку,
Зато теперь похвалят боссы Эс-Пи-Лайн.

Друзья кричат: "Чего ты ждешь? Бороться час настал!"
"Отстаньте!" - молвил Кейси Джонс, и в ночь состав погнал.

И вот в разбитой колее бандаж ползет на рельс
И паровоз с моста летит в последний рейс.
Эй, Кейси Джонс - река пусть будет пухом,
Кейси Джонс - зеленый тебе в рай,
Кейси Джонс - тебе опять везуха,
Держи путевку на тот свет от Эс-Пи-Лайн!

Добрался он до райских врат и робко постучал:
"Я, Кейси Джонс, всю жизнь свою хозяевам отдал..."
"Ты типа то, что надо!" - закричал апостол Петр, -
"Венок держи и крылья и давай вперед!"
Слышь, Кейси Джонс, тут коллектив бастует,
Кейси Джонс - здесь непочатый край,
Кейси Джонс за всех работать будет,
Как он ишачил за гроши на Эс-Пи-Лайн".

Но тут уж начал выступать весь ангельский народ:
"Мало шестерок на земле - на небе достает!"
Созвали живо всех святых с заоблачных бригад,
И Джонса кинули - с небес да прямо в ад.

И Кейси Джонс чертям кидает серу,
Кейси Джонс напрасно жилы рвал,
Кейси Джонс для грешников примером -
Вот все, что можешь заслужить от Эс-Пи-Лайн!

А одной из самых "перспективных" для современного исполнителя политической песни является (на наш взгляд) песня "Проповедник и раб".

Замени пару слов - и готова песня на злобу дня. Джо не обидится, он и сам так поступал и других учил.

Проповедник с утра до утра
Говорит нам о пользе добра
А спроси, как бы что-нибудь съесть
Он ответит:
Поешь, но не здесь
Потерпи, пострадай,
На земле умирай, голодай,
Попадешь в божий рай
Там получишь пирог свой и чай.

Проповедники чушь все несут
Про грехи да про страшный про суд

